|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-Brunswick | 55e | 1ère  | Discours sur le budget | 05-05-2004 | Madeleine Dubé | Ministre de l’Éducation | PC |

*\*(Ce discours est bilingue)*

**Department of Education**

**Hon. Mrs. Dubé,** after all items under the Department of Education had been presented: It is my pleasure to present the operating budget estimates for the Department of Education for the fiscal year 2004-05.

I would first like to thank Premier Bernard Lord and my Cabinet and, certainly, caucus colleagues for their continued support in making education a top priority of the government of New Brunswick. As members of the House will clearly see, the 2004-05 budget of the Department of Education reflects the strong support for education by this government. Even in difficult financial times, when we must all live within our means, this government continues to focus on the priorities of New Brunswickers. Education is clearly a top priority of New Brunswickers and this government.

En 2004-2005, le total du budget au compte ordinaire et du budget de capital du ministère de

l’Éducation se chiffre à un montant record de 825 millions de dollars, soit une augmentation de 19 millions par rapport aux budgets de l’année précédente. Le budget au compte ordinaire de 2004-2005 est de 778,8 millions, tandis que le budget de capital est de 46 millions. Sur le montant record de 778,8 millions de dollars dans le budget au compte ordinaire, un montant

de 729,3 millions sera investi dans le système scolaire public de la maternelle à la 12e année.

Compte tenu des inscriptions prévues, cela représente un financement de 6 232 $ par élève en 2004-2005. Il s’agit d’une augmentation de 29 % par rapport au financement de 4 829 $ par élève en 1998-1999. Même en cette période de contraintes budgétaires, nous intensifions notre engagement à l’égard de l’éducation. L’éducation constitue la base d’un Nouveau-Brunswick compétitif et compatissant.

Notre succès collectif se mesure au degré de préparation de nos enfants à vivre dans le monde

d’aujourd’hui et à travailler dans l’économie de demain. En partant d’un tel principe, nous devons concentrer nos ressources là où elles peuvent avoir l’incidence la plus positive sur les élèves : dans nos écoles et dans nos salles de classe. C’est ce que nous avons fait. À cette fin, la croissance dans d’autres éléments de programme au bureau central du ministère de l’Éducation et aux bureaux des 14 districts scolaires est rationalisée, et des économies sont réalisées sur le plan administratif.

New Brunswickers expect and deserve that we will live within our means while focusing on the priorities that are important to them and to this government. This is what we have done. In this budget, more money is being invested in our classrooms and less is being spent on administration at the department and school district office levels. Overall, we have realized savings of more than $12 million at the department and district office levels, and we have reinvested it in our classrooms.

Même si, selon les prévisions, notre système scolaire enregistrera cette année une baisse des

inscriptions de 1,4 %, soit 1 608 élèves de moins, un financement s’élevant à 729,5 millions de dollars est fourni pour le système de la maternelle à la 12e année. La somme représente une augmentation de 12,6 millions par rapport à 2003-2004 et inclut un financement additionnel pour des initiatives du Plan d’apprentissage de qualité. Cela fait un peu plus d’un an que notre premier ministre a dévoilé le Plan d’apprentissage de qualité

pour le système scolaire public. C’est un plan stratégique de 10 ans visant à façonner un système d’instruction publique de calibre mondial qui favorise l’excellence et le rendement, et ce, en tout temps.

Au cours de la première année, nous avons montré clairement que nous pouvons respecter les

engagements que nous avons énoncés dans le Plan d’apprentissage de qualité et que nous le ferons. En 2003-2004, presque 11 millions de dollars ont été investis directement dans des initiatives du Plan d’apprentissage de qualité. Au cours de la première année, nous avons commencé par mettre l’accent sur la littératie en début de scolarité. À l’appui de l’initiative, nous avons recruté 125 mentors en littératie pour les élèves de la maternelle à la 2e année, ce qui représente un investissement de 3,1 millions de dollars. Nous avons aussi versé aux écoles élémentaires 400 000 $ pour l’achat de textes additionnels de lecture en salle de classe.

En 2003-2004, nous avons continué l’élaboration de cours en ligne pour les élèves, y investissant 2 millions de dollars en 2003-2004. Nous avons maintenant presque rempli les deux tiers de notre engagement de trois ans, qui était d’élaborer 60 cours en ligne. Nous avons mené à terme le branchement de toutes nos écoles à Internet à haut débit, à un coût de

2,1 millions de dollars. Cela permet à nos élèves de suivre des cours en ligne et à notre personnel enseignant de profiter des possibilités offertes en matière de perfectionnement professionnel et donne accès à une information qui facilite tant l’apprentissage que l’enseignement. Afin que notre personnel enseignant puisse utiliser le mieux possible la technologie de l’information et des communications comme outil didactique, nous avons terminé la deuxième année de notre programme de mentorat en technologie, dont la durée est de trois années. Les mentors sont des enseignantes et enseignants expérimentés, qui ont déjà intégré avec succès la technologie de l’information et des communications dans leur pratique de l’enseignement. Dans le cadre du programme, ces enseignantes et enseignants deviennent des mentors pour des collègues, qui apprennent cette technologie, et les aident à incorporer la TIC dans leur pratique de l’enseignement. Le programme a fait l’objet d’un investissement de 1,7 million de dollars en 2003-2004. Nous avons investi 700 000 $ afin de recruter des mentors en mathématiques, pour aider les élèves.

As part of the Quality Learning Agenda, we have provided teachers with two more days of

professional development related to curriculum. We have provided all New Brunswick students with library cards and their parents with information on services they can access through their public library. We have launched the Learning Counts awareness campaign, with practical information for parents on how they can help their children succeed in school. We have expanded the Communities in Action Program, with a goal of 100% participation within three years. We have participated, with the Canada Millennium Scholarship Foundation, in a pilot project to encourage participation in postsecondary study. We undertook two pilot projects to improve the school readiness of preschoolers by providing

parents with information and access to services, so that children are better prepared to enter school.

Dans notre budget de capital pour 2004-2005, présenté en décembre, nous avons renouvelé notre engagement à l’égard du programme d’infrastructure Écoles saines, en annonçant un investissement de 100 millions de dollars sur quatre années. L’investissement a respecté encore un des engagements que nous avons énoncés dans le Plan d’apprentissage de qualité. Notre budget de capital pour 2004-2005 était un autre exemple clair de notre engagement à l’égard de l’éducation. Le budget, qui se chiffrait à 46 millions de dollars, représentait une augmentation de 35 % par rapport à l’année précédente, et c’était le plan de dépenses en capital le plus important depuis plus d’une décennie.

Nous continuerons en 2004-2005 d’investir dans nos salles de classe pour assurer à notre personnel enseignant et à nos élèves les ressources et le soutien dont ils ont besoin pour réussir. L’investissement dans nos salles de classe constitue un cap que nous maintiendrons. Même en cette période de contraintes budgétaires, nous renforçons notre engagement à l’égard de l’éducation et nous respecterons les engagements que nous avons énoncés dans le Plan d’apprentissage de qualité. En 2004-2005, nous ajouterons 200 enseignants et enseignantes ayant un certificat dans nos écoles dans le cadre de notre engagement quadriennal énoncé dans le Plan d’apprentissage de qualité, qui consiste à créer 500 nouveaux postes d’enseignement dans des domaines cibles pour améliorer l’apprentissage. Les 200 nouveaux postes d’enseignement représentent un investissement de 7,9 millions de dollars en 2004-2005. Parmi les nouveaux postes d’enseignement, 125 seront axés sur la littératie dans les classes de la maternelle à la 3 année. Des mentors en littératie continueront de travailler avec les élèves de la maternelle à la 2e année afin qu’ils acquièrent de bonnes habiletés de lecture et travailleront aussi avec les élèves de la 3e année qui ont besoin d’une aide additionnelle pour lire au niveau correspondant à leur année scolaire.

Le deuxième groupe de 125 postes d’enseignement permettra aussi à nos districts scolaires d’avoir la souplesse nécessaire pour répondre aux besoins en mathématiques, en sciences, en éducation physique et au chapitre des activités de francisation des enfants des ayants droit.

Le deuxième groupe de 75 nouveaux postes d’enseignement visera à aider les écoles à répondre aux besoins particuliers des élèves. L’ajout des 75 postes d’enseignement en 2004-2005 contribuera à aborder des questions liées à la composition des classes. Le personnel enseignant en question permettra aux districts scolaires de concentrer des ressources d’enseignement additionnelles dans la salle de classe afin de répondre aux besoins de tous les élèves. Selon les inscriptions prévues pour 2004-2005, le rapport élèves-personnel enseignant pendant la prochaine année scolaire passera à 15,8 par membre du personnel enseignant, comparativement à 17,3 lorsque nous sommes arrivés au pouvoir. Il s’agit d’une réduction de 1,5 élève par enseignant ou enseignante depuis 1999.

These 200 new teachers, together with the 125 we added in 2003-04, bring the number of new teachers to 325 in the first two years of the Quality Learning Agenda to focus on specific needs in our schools and classrooms. Over the following two years, we will fulfill our Quality Learning Agenda commitment of 500 new teachers over four years. In 2004-05, we will provide further resources for our classrooms. Since 1999, we have taken action to ensure schools have access to basic supplies, with an annual $1 million top-up fund. In 2004-05, we will go even further by adding an additional $2.5 million to a quality school resources fund. Over the next four years, we will invest $2.5 million each year in this fund for a total increase of $10 million for supplies and resources for students and teachers. This will provide schools with the basic supplies and resources they need in the classroom to ensure students and teachers are learning and working in a positive learning environment. This could be everything from learning resources used in kindergarten to art supplies and science lab supplies at the high school level.

When I met recently with the district education council chairs, I assured them we will be consulting with the school districts on how this fund should best be utilized to ensure our classrooms have the supplies and resources needed for quality teaching and quality learning.

En 2003-2004, nous avons mené à terme notre programme triennal ambitieux de branchement de toutes nos écoles à Internet à haut débit. À notre connaissance, nous sommes la seule province du Canada qui a branché toutes ses écoles à Internet à haut débit. La technologie de l’information transforme nos salles de classe tout comme nos milieux de travail et nos foyers. Il ne fait aucun doute que nous vivons à l’ère de la technologie de l’information et que nos écoles, comme tout le reste, doivent s’adapter ou prendre du retard. Nous ne laisserons pas une telle situation se produire. Les ordinateurs changent déjà la façon dont notre personnel enseigne et dont nos élèves apprennent. Voilà de quoi il s’agit vraiment : améliorer l’apprentissage et accroître les possibilités d’apprentissage pour les élèves et le personnel enseignant. Grâce à notre accès à Internet à haut débit, nous dispensons de plus en plus de cours en ligne aux élèves. Durant l’année scolaire en cours, nous prévoyons qu’au moins 4 500 élèves de la 11e et de la 12e années suivront un cours en ligne. Cela représente un quart de tous les élèves dans ces deux années scolaires. Nous avons l’intention de nous engager encore plus dans la nouvelle ère d’apprentissage. Voilà pourquoi nous créons un Fonds d’amélioration de l’infrastructure technologique de qualité, doté de 1,8 million de dollars. Ce fonds permettra à nos écoles de faire une meilleure utilisation éducative de notre capacité en technologie de l’information en assurant à notre personnel enseignant et à nos élèves l’infrastructure et le soutien technique en TI dont ils ont besoin.

En 2004-2005, au titre du nouveau fonds, nous investirons 700 000 $ dans la dotation en personnel de soutien technique supplémentaire pour nos écoles. L’investissement donnera lieu à une augmentation de 25 % du personnel technique spécialisé en TI affecté au maintien et au soutien de la technologie utilisée par les élèves et le personnel enseignant pour faciliter l’apprentissage.

The 21st century will be the age of information technology. We are all witness to how it is already transforming our world. Whether we are speaking of government, business, or other areas of society, we are all being affected by how computers have changed how we receive information and services, and also by how we carry out our daily activities. Information technology is also transforming our classrooms. It is changing how our teachers teach and how our students learn, and that is what this is really all about: improving learning and providing more learning and teaching opportunities. We all want our children to learn to the best of their ability. In order for them to do so, we must recognize that computers are learning and teaching tools that allow students and teachers to access and to process the most up-to-date information. How computers can best be utilized to help meet our goals for the public school system is something we need to explore further. Consequently, in 2004-05, we will undertake a pilot project in four middle schools in which participating students and teachers will have dedicated access to a personal computer for learning and for teaching. Our investment in this pilot project will be $1.1 million in 2004-05.

Je lancerai bientôt un appel de participation au projet pilote d’accès prioritaire à des ordinateurs. Compte tenu du nombre d’écoles et de districts qui ont déjà signifié leur intérêt, nous nous attendons à de nombreuses demandes de participation à une initiative aussi passionnante. Nos écoles sont déjà à la fine pointe de la nouvelle vague en matière d’apprentissage. Nous avons des ordinateurs dans presque toutes les salles de classe. Nous avons branché chaque école à Internet à haut débit. En outre, nous fournissons de plus en plus de cours en ligne à nos élèves.

Notre initiative d’accès prioritaire à des ordinateurs est le prolongement naturel des mesures que nous avons prises dans nos écoles au cours des dernières années pour incorporer l’utilisation de la TIC dans nos salles de classe. Elle appuie la vision de notre Plan d’apprentissage de qualité visant à créer une « culture de l’excellence et du rendement caractérisée par l’innovation et l’apprentissage continu ». De plus amples détails du projet seront annoncés avant la fin de l’année scolaire en cours. Ces détails comprendront la formation pour le personnel enseignant et l’élaboration des programmes d’études nécessaires ainsi qu’un soutien technique spécialisé.

The major initiatives I have just outlined represent an investment in our classrooms of $12.2 million in 2004-05. Overall, we will invest over $25 million this year in support of these and other Quality Learning Agenda initiatives. This investment will support a variety of actions to support priority areas set out in the Quality Learning Agenda. These include:

* emphasizing preschool learning,
* targeting early literacy,
* focusing on math and science,
* providing more enrichment opportunities,
* ensuring a disciplined and positive learning environment for students and for teachers,
* expanding the use of technology in our classrooms to support learning and teaching,
* addressing issues associated with classroom composition,
* setting ambitious achievement standards,
* providing a well-rounded curriculum and tools for teachers,
* providing quality second language programs,
* challenging and supporting students with a range of needs,
* promoting quality teaching,
* ensuring strong school leadership,
* ensuring a safe and healthy learning and working environment,
* maximizing school time for learning,
* raising awareness of the benefits of education and lifelong learning,
* improving student preparation and support for a successful transition from school to
* postsecondary studies or to work, and
* providing greater accountability.

Bien que nous mettions l’accent sur l’ajout de ressources et de personnel enseignant dans nos écoles afin d’appuyer le Plan d’apprentissage de qualité, nous nous rendons également compte que les écoles doivent assumer d’autres frais. J’ai le grand plaisir de dire que le budget comprend une augmentation de plus de 6 millions de dollars pour l’énergie, le transport et d’autres frais de fonctionnement. C’est une bonne nouvelle pour les districts scolaires. En tout, nous investirons 26,53 millions de plus dans nos écoles en 2004-2005 qu’en 2003-2004. La somme découle de nouveaux fonds et du réinvestissement dans les salles de classe des économies liées à l’administration et au fonctionnement. Il s’agit d’une augmentation de 3,7 % par rapport à l’année précédente, à un moment où l’indice des prix à la consommation du Nouveau-Brunswick en 2004 n’est que de 1 %.

As I said earlier, we have enhanced funding at the classroom level, in part by reducing operations at the central office of the Department of Education, and at the supervisory and administrative levels in the 14 school district offices.

Through this streamlining of back office operations, a sum of $12.2 million was reinvested in our classrooms. I should point out that the impact was greatest within the central office of the

department, where 87 positions were identified for elimination. Of these, 21 were already vacant, and every effort is being made to redeploy the remaining affected staff. Some of these positions were held by educators who were seconded to the department, and they will return to their teaching positions at the conclusion of the current school year. For other affected staff within the department, options include redeployment to other positions within the department or to other departments and branches of government. This is already taking place. There is also the Workforce Adjustment Program, which includes a targeted early retirement plan. I am pleased to say that we have been highly successful in redeploying our effective staff, and we will continue to do so.

Avant de passer à d’autres éléments de notre budget, j’aimerais parler d’un changement apporté au bureau d’un de nos districts scolaires, qui procurera au système scolaire public des économies à court et à long termes au chapitre du fonctionnement tout en permettant la réalisation d’un important projet de développement économique. Par suite du changement, le bureau du district scolaire 3 sera transféré à Cité-des-Jeunes-A.-M. Sormany, à Edmundston. L’emplacement est au centre du district, et le bureau du district ainsi que ses ressources seront en outre situés dans le secteur servi par le district 3 qui a le plus grand nombre d’écoles et d’élèves. De plus, nous réaliserons des économies liées au fonctionnement du fait que le bureau de district se trouvera dans une école existante plutôt que dans un bâtiment distinct.

Le bureau actuel du district scolaire 3 est situé dans un secteur en voie de développement économique, et des démarches ont été faites auprès de mon ministère pour rendre le bien en question accessible afin de faciliter la croissance économique dans le secteur de Grand-Sault. La proposition est à l’examen, et nous prévoyons engranger des recettes suffisantes de la vente du bien pour compenser le coût des travaux de rénovation nécessaires à Cité-des-Jeunes-A.-M. Sormany pour héberger le personnel du district scolaire.

I would now like to turn my attention to the area of postsecondary education. Each year since taking office in 1999, this government has made significant investments in postsecondary education to help to address the challenges faced by our postsecondary students and institutions. We will continue to do so in 2004-05. New Brunswick has one of the highest postsecondary participation rates in Canada. We will continue to improve the accessibility, affordability, and quality of education for New Brunswickers. This budget marks our fifth consecutive increase in funding to universities in New Brunswick, with a 2% increase in operating funding for 2004-05. This represents a $3.7-million increase in funding to universities.

Depuis 1999, le financement de l’éducation universitaire a augmenté de près de 27,5 millions de dollars, pour passer de moins de 156 millions en 1998-1999 à plus de 183 millions en 2004-2005. Il s’agit d’une augmentation de plus de 17,5 %. En plus de l’augmentation cette année de la subvention de fonctionnement, nous mènerons à terme notre programme pour l’infrastructure universitaire, d’une valeur de 15 millions de dollars, en investissant la dernière tranche de 5 millions en 2004-2005. La somme permettra à nos quatre universités à financement public d’assurer un milieu d’apprentissage et de recherche de qualité grâce à des investissements stratégiques pour améliorer leurs infrastructures matérielle et technologique.

Nos quatre universités publiques sont avisées de leurs affectations, et nous prendrons bientôt des décisions quant aux projets qu’elles proposent.

Je tiens aussi à réaffirmer notre engagement, énoncé dans *Visons plus haut. Allons plus loin.,* d’augmenter le financement des universités de 13 % sur quatre années. Nous avons aussi comme engagement d’accroître les inscriptions aux études postsecondaires et l’accès à ces études. Le gouvernement actuel reconnaît qu’accroître le nombre de personnes qui font et achèvent des études postsecondaires est la clé de la prospérité de ces personnes et de celle de la province dans son ensemble. Plus tôt cette année, nous avons lancé, de concert avec la Fondation canadienne des bourses d’études du millénaire, un projet qui commencera cet automne dans certaines écoles secondaires. Dans le cadre de ce projet de recherche, nous viserons à mieux déterminer si une meilleure information ou la promesse d’incitations financières peuvent encourager des élèves à faire des études postsecondaires, alors qu’ils y auraient autrement renoncé.

In 2004-05, we will continue to work with the other provinces and territories on ways to provide easier access to funding for postsecondary students in need, more reasonable debt repayment plans, and an improved Student Financial Assistance Program overall. This work is taking place under the auspices of the Council of Ministers of Education, Canada. It includes a national review of the Canada Student Loans Program’s parental contribution methodology. In 2004-05, we will also continue to provide increased nonrepayable student bursaries and scholarships to students. Since August 2001, we have increased student bursaries by $5.1 million, benefiting more than 3 400 students. This phased in increase has doubled the amount of the provincial bursary that was available to students with dependents prior to August 1, 2001, and increased the amount for all other eligible students by 80%. In 2004-05, we will also continue the New Brunswick Opportunities Fund, which provides eligible postsecondary students with nonrepayable scholarships to attend university or community college.

Nos bibliothèques publiques sont des mines incroyables de ressources d’apprentissage, comprenant dans leurs collections plus de 1,9 million de livres, de vidéos, de CD, de DVD et d’autres documents. Nos bibliothèques offrent également une gamme de programmes de lecture pour les gens de tout âge au Nouveau-Brunswick. Pour reconnaître l’importance de nos bibliothèques publiques et du rôle qu’elles jouent pour favoriser l’alphabétisation et l’apprentissage, nous avons entrepris récemment une initiative importante pour doter chaque élève dans le système scolaire public de sa propre carte de bibliothèque. Le gouvernement actuel reconnaît l’importance des bibliothèques publiques pour les gens et les collectivités qu’elles servent. J’ai le plaisir d’annoncer aujourd’hui que le financement du réseau de bibliothèques publiques dépassera 11 millions de dollars en 2004-2005, grâce à une augmentation de plus de 200 000 $. Le montant couvrira des augmentations de salaires et d’autres augmentations, ainsi que la création d’un nouveau poste à la bibliothèque scolaire-publique située à l’école Sainte-Anne, à Fredericton.

Before I close, I would like to say a few words about some of the changes that have taken place within the structure of the Department of Education. At the start of this new budget year, responsibility for two former Department of Education operations—Connect NB Branché and the Adult Literacy Secretariat—was transferred to the Department of Training and Employment Development. These transfers were made in view of Training and Employment’s responsibility for adult and lifelong learning under the Prosperity Plan. I want to wish the staff of Connect NB Branché and the Adult Literacy Secretariat continued success, and I thank them for the dedicated service they provided to the people of New Brunswick while they were part of the Department of Education. I also wish to thank each and every member of our department, as well as our district staff and our teachers, who worked so hard for the children of New Brunswick.

J’aimerais aussi remercier les 150 candidats et candidates et plus qui ont accepté leur nomination aux élections des conseils d’éducation de district qui auront lieu le 10 mai et leur offrir mes meilleurs vœux. Parmi ces candidats et candidates, 75 siègent déjà aux conseils. Les personnes qui seront élues le 10 mai apporteront une expérience précieuse au travail important des nouveaux conseils d’éducation de district. Merci.